

بسم الله الرحمن الرحيم

بهتر ترجمه کنیم

عربی به فارسی

قابل استفاده:

دانش آموزان متوسطه

و داوطلبان کنکور

صدیقه فروغی مقدم

فروغی مقدم، صدیقه، ۱۳۴۱ -

بهرتر ترجمه کنیم؟ عربی به فارسی: قابل استفاده دانش آموزان متوسطه
و داوطلبان کنکور / صدیقه فروغی مقدم. - اصفهان: گفتمان اندیشه
مناصر، ۱۳۸۵.
۹۷ ص.

ISBN 964-8745-20-X: ۱۵۰۰۰ ریال

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیفا.

۱. زبان عربی -- صرف و نحو -- راهنمای آموزشی (متوسطه). ۲. زبان
عربی -- کتابهای درسی -- راهنمای آموزشی (متوسطه). ۳. زبان عربی
-- پرسشها و پاسخها (متوسطه). الف. عنوان.

۴۹۲ / ۷۵۰۷۶

ب۳۷ف / ۶۲۰۳ PJ

کتابخانه ملی ایران

۸۵-۱۰۳۹۶ م



گفتمان اندیشه معاصر

۰۹۱۲-۲۵۱-۳۲۲۸

عنوان: بهتر ترجمه کنیم

نویسنده: صدیقه فروغی مقدم

ناشر: گفتمان اندیشه معاصر

صفحه/ار: منیر سلطان پور

طرح جلد: راضیه مکاریان

لیتوگرافی: پژواک

چاپ: زیتون

تیراژ: ۲۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول ۱۳۸۵

قیمت: ۱۵۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۸۷۴۵-۲۰-X

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۷	مقدمه
۱۳	<u>فعل از نظر زمان</u>
۱۳	<u>ماضی</u>
۱۳	الف) ماضی مطلق (ساده)
۱۴	ب) ماضی مطلق منفی
۱۴	ج) ماضی نقلی
۱۵	د) ماضی نقلی منفی
۱۵	ه) ماضی استمراری
۱۶	و) ماضی استمراری منفی
۱۶	ز) ماضی بعید
۱۷	ح) منفی ماضی بعید
۱۷	ط) ماضی التزامی
۱۸	<u>فعل مضارع</u>
۱۸	الف) مضارع اخباری
۱۹	ب) مضارع التزامی
۲۱	ج) حال (مضارع ملموس)
۲۲	د) آینده (مستقبل)
۲۳	فعل معلوم و مجهول
۲۴	فعل لازم و متعدی

٢٨	فعل های ثلاثی مزید
٣٤	<u>نواسخ</u>
٣٤	١- افعال ناقصه
٣٧	٢- افعال مقاربه
٤١	٣- حروف مشبّهة بالفعل
٤٤	٤- لای نفی جنس
٤٥	<u>مشتقات</u>
٥١	اسم نکره و معرفه
٥٢	ضمیر
٥٣	اسم "عَلَم"
٥٣	اسم موصول
٥٥	اسم اشاره
٥٨	مضاف الیه
٥٩	صفت
٦١	اسم مصغر
٦١	مصادر
٦٢	مفعول فیه
٦٤	مفعول مطلق
٦٦	مفعول له
٦٧	استثناء
٦٨	حال
٧٠	تمیز

۷۱	 منادی
۷۳	 معانی حروف جر
۷۷	 حروف عطف
۷۸	 جملات شرطی
۸۲	 جمله تعجیبی
۸۴	 جملات پرسشی
۸۸	 جملات مؤکد
۹۱	 اسلوب مدح و ذم
۹۱	 مقایسه تعارفات در فارسی و عربی
۹۳	 معرفی چند لغت نامه
۹۷	 تست ها

مقدمہ

نگوئید لغت عربی از ما نیست لغت عربی از ما ست ، لغت عربی
لغت اسلام است و اسلام از همه است . (امام خمینی)

آموزش زبان عربی بہ سان همه زبان ہا بہ صورت مرحلہ ای
انجام می گیرد و از مرحلہ مقدماتی آغاز می شود تا بہ مرحلہ
پیشرفتہ برسد . دانش آموزان ما زبان عربی را بہ دلیل ریشہ ہای
عمیقی کہ در زبان ، فرہنگ و باورہای دینی ما دارد بہ عنوان زبان
دوم نمی خوانند بلکہ آن را بہ عنوان یک مکمل در کنار زبان فارسی
یاد می گیرند . و در این میان ترجمہ یک ہنر است کہ بہ عنوان
بہترین وسیلہ برای افکار و اندیشہ ہای ملل مختلف و ارتباط و
گفتگوہای تمدنہا مورد استفادہ قرار می گیرد .

رسالت ترجمہ یک ضرورت انسانی است و یک ملت ہر چند
پیشرفتہ باشد نمی تواند بہ میراث علمی خود اکتفا کردہ و از میراث
ہمگانی ملتہا کہ مجسم در ادبیات ملتہای عرب و عجم است بی نیاز
باشد . کاروان تمدن انسانی در مسیر حرکت از چپ و راست تغذیہ
میکند دانہ ای از این جا و آنجا می گیرد و بین حقایق و وقائع
اکتشافات و اختراعات کہ در این جا و آنجا بہ وجود می آید ، تناسب
و ہمہنگی برقرار می کند .

نهضت واقعی ترجمه در قرن دوم و سوم هجری به اوج خود رسید. به تعبیر دیگر امر ترجمه از زمان امویان آغاز شد و در دوره بنی عباس مخصوصاً دوره هارون و مأمون به نهایت کمال رسید.^۱

در ترجمه چه به روش ترجمه لفظی و یا ترجمه آزاد یا به اصطلاح نقل به معنی، لازم است رعایت امانت شود و سبک محفوظ بماند و در عین حال محتوا و مفهوم را بیان کند.^۲

دکتر "صروف" یکی از نویسندگان معاصر عرب می گوید: "ترجمه یک کار ساده و پیش پا افتاده نیست بلکه دشوارتر از تألیف است، زیرا مؤلف در انتخاب مفاهیم و الفاظ آزاد است ولی مترجم پای بند و اسیر مطالب مؤلف است."^۳

چرا ترجمه می کنیم

به دلیل نیاز و ضرورت، اعم از نیاز دینی، درمانی و نیاز به پیشرفت صنعتی و یا نیاز به کشف نا شناخته ها و همچنین برای لذت روحی و معنوی ترجمه می کنیم به وسیله ترجمه می توان پیوندهای تفاهم بین المللی در میان ملت‌ها را تقویت کرد و بالاخره ترجمه می کنیم تا روزنه های اندیشه در برابرمان گشوده شود.^۴

۱- منتظمی، علی، فن ترجمه در ادبیات عرب، ترجمه دکتر عرب، عباس، مقدمه به نقل از محمد عبدالنبی حسن، فن الترجمة فی الادب العربی، ص ۱۲، القا

۲- همان، ص ۱۸

۳- همان، ص ۲۰

۴- همان، ص ۹۶